

# NEWSLETTER

## Fakulty aplikovaných jazykov Ekonomickej univerzity v Bratislave

Zima, ročník V. - 2017

### Medzinárodná konferencia: Jazyk a politika: Cudzie jazyky v premenách času VIII.

Tak, ako každý rok, sa dňa 10. novembra 2017 konala na pôde Fakulty aplikovaných jazykov medzinárodná vedecká konferencia CJPČ VIII. Je to stretnutie kolegov, učiteľov rôznych cudzích jazykov a vedcov v oblasti výskumu jazykov, kultúr, teórie prekladu a tlmočenia, akademického a odborného jazyka, metodológie výučby cudzích jazykov, literatúry, reálií a jazyka politiky. Mimoriadnym prínosom tejto konferencie je nielen široká škála tém, ktoré jednotlivé sekcie rozvíjali ale aj fakt, že sa na jej pôde stretli odborníci z 9 krajín s rôznym jazykovým zamäraním. Bola tu zastúpená angličtina, nemčina, francúzština, španielčina, taliančina, slovenčina, čeština, ruština a arabčina. Prednášajúci vystúpili so svojimi príspevkami v 4 sekciach a celkovo predniesli 58 príspevkov.

V sekcií Odborný jazyk a metodológia rezonovali aktuálne témy ako využitie sociálnych sietí vo výučbe, význam neverbálnej komunikácie ako súčasti odbornej komunikácie alebo odborné metafory a procesy terminologizácie a determinologizácie odbornej lexiky.



#### Z obsahu

- ❖ Medzinárodná vedecká konferencia: Cudzie jazyky v premenách času VIII.
- ❖ Hostia zo zahraničných univerzít na FAJ
- ❖ Pozvánka na vedeckú konferenciu Jazyk a politika III.
- ❖ Nové publikácie pracovníkov FAJ
- ❖ Ruština v ruskom Samovare
- ❖ Správy od našich študentov

V sekcií Akademický jazyk a jazykové zručnosti odzneli príspevky na tému postavenia akademického jazyka vo vysokoškolskom prostredí, dôsledky nízkej úrovne čitateľskej kompetencie podľa PISA na štúdium v akademickom prostredí a metodologické otázky výučby akademického cudzieho jazyka.

V sekcií Lingvistika a translatológia dominovali témy ako sú preklady textov vytvorených v spoločných inštitúciach EÚ, „eurojazyk“, komparácia slovotvorných procesov v slovenčine a cudzích jazykoch a pridaná hodnota prekladu aj pri štúdiu cudzieho jazyka na nefilologických fakultách.

Napokon, sekcia Kultúry, komunikácie a literatúry sa zaoberala vzťahom jazyka a kultúry, kultúrnych schém, literatúrou 20. storočia a metodológiou výučby jazykových reálií. Význam tejto konferencie spočíva nie len v udržiavaní tradície (kedže išlo už o 8. ročník), ale najmä vo výmene najaktuálnejších poznatkov súvisiacich s jazykovým vzdelávaním, vo výmene skúseností, nadväzovaní nových kontaktov, prípadne rozvíjaní už existujúcich a predovšetkým v motivácii učiteľov venovať sa tým najaktuálnejším výskumným otázkam, ktoré sa potom transformujú do motivujúceho a novátorského prístupu k vyučovaniu cudzích jazykov.

Tatiana Hrivíková (KIK)

## A MAD VISIT TO THE ECONOMIC UNIVERSITY IN BRATISLAVA

I would like to thank everyone – students and staff - at the Faculty for Applied Languages and the wider University for making me feel so welcome in your great city in the period 7<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup> November 2017. Coming over on the Erasmus+ programme I delivered sessions on leadership and organisational change. I was also honoured to deliver the plenary talk 'Developing Global Leadership' at your annual conference 'Foreign Languages in Changing Times', and meeting your executive team.

With a focus on Making A Difference (MAD) I presented my view on leadership as a shared responsibility none of us can abdicate from. I suggested that leaders are not important, but that the act of leadership is. Such an act is one of being ourselves, and taking our societal responsibilities seriously. What I and the Public Leadership Foundation ([www.publicleadership.foundation](http://publicleadership.foundation)) refer to as MAD leadership is supported by EPIC leadership principles:

**Energy:** We all have energy, and our focus should be on how to channel it in an effective and efficient way, how to recharge and stay energised, and how to energise those around us.

**Purpose:** A clear purpose not only leads to healthier and longer lives, but supports individual, group, organisational and institutional fulfilment and success. Focus on how to identify and develop such purpose, and work towards fulfilling it.

**Identity:** Be who you are best: yourself. Everyone else is taken. Focus on developing your identity, individuality and potential, and help others to be true to themselves. Don't focus on being moulded to fit pre-conceived leadership skills and traits.

**Courage:** Develop/enhance the courage to be yourself, to contribute to leadership, to ask the questions that need to be asked, to make mistakes and learn from them, and to believe in yourself and those around you.

Putting MAD and EPIC into action four groups of students came up with ideas for potential Public Leadership Challenges (PLC). Challenges in the public space where we can be MAD. As Arnold put it: I'll be back! (Well, we will be back with a PLC).

Photo 1: I really enjoyed our early Wednesday morning class on MAD leadership. Thanks for participating and engaging!

Photo 2: Having discussed MADS leadership and the EPIC principles, students took the challenge to identify potential future Public Leadership Challenges (PLC). The one that stuck with me was a proposal named 'Are you home yet?' aimed at providing homeless people with homes.



*Professor Rune Todnem By (Staffordshire University, UK & Public Leadership Foundation)*

## INTERNATIONAL NEGOTIATIONS WORKSHOPS

Mid-November 2017, I had the distinct pleasure of being invited to hold a week of International Negotiations workshops, in English, to two groups of students at the Faculty of Applied Languages. Such a workshop is normally only offered to experienced businessmen and women at companies, and I must admit a bit of trepidation at the challenge, upon having received the kind offer. However, once I met both groups, I was instantly relieved.

The approximately 50 students I met all not only welcomed me with their enthusiasm, willingness to



be instructed in the ins and outs of professional development, negotiation theories, tips and tricks, but also bravely faced the intricate challenges of the multifaceted group and one-on-one negotiation exercises



I had prepared for them. Negotiations demand focus, self-awareness, awareness and acceptance of others and their divergent opinions, the ability to confront and accept criticism and assertiveness from one's counterpart, as well as an ability to apply obstinate, carefully crafted argumentation persistently, towards achieving a pre-established goal. The students learned quickly, both from each other and through their boldness. Additionally, each student played an active, constructive and contributor role in making the workshop series a huge success, and I am convinced that each of them will go on to make positive contributions to their future workplaces, as well.

I am grateful for the opportunity to teach at the Economic University of Bratislava and look forward to future cooperation with its faculty members and students.

*Dr. Troy B. Wiwcharoski, PhD,  
Associate Professor, Debrecen University, Faculty of Economic Sciences*

## INTENSIVE DISCUSSION FORUM COURSE

Following a well-organised Erasmus international week in April 2017, I was delighted to be invited back to the Faculty of Applied Languages at EUBA in November 2017. My colleague Dr Jana Fiserova, Senior Lecturer in Economics at Staffordshire University and I, led a one week, spoken English only, intensive course for final year's Master's students. Based on an approach to experiential learning as used in adult learning, students took part in a week long competition culminating in a peer to peer conference. Working in a supportive and respectful environment and simulating the world of work, students worked together in new teams; researched topical issues such as the returns on investment in Higher Education, the Trump administration and Brexit; reflected upon their work and contribution to their teams; created presentations in new formats such as Pictochart; and offered peer-to-peer assessment of presentations.



*Esther Knight  
Research, Business and Employability Services, Staffordshire University*

## DIE DEUTSCHE SPRACHE IN DER SLOWAKEI SYMPOSIUM DER Gfds IN ZUSAMMENARBEIT MIT DER WIRTSCHAFTSUNIVERSITÄT BRATISLAVA

Am 13.11.2017 veranstaltete die Gesellschaft für deutsche Sprache (Zweig Bratislava) in Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsuniversität Bratislava ein Symposium zum Thema „Die Zukunft der deutschen Sprache und der Zweigarbeit in der Slowakei“.

Mgr. Tomáš Káňa aus Brno trug vor zum Thema „Bratislava oder Pressburg? Zwischen Reglementierung, Wunsch oder Usus am Beispiel einiger Ortsnamen“. Er zeigte auf, dass heute in offiziellen und formellen Zusammenhängen schwerpunktmäßig Endonyme genutzt würden, während im informellen Sprachgebrauch häufiger auf Exonyme zurückgegriffen werde. Dabei bestehe oft eine Diskrepanz zwischen politischen Wünschen der Bezeichnung und dem tatsächlichen Gebrauch.



Prof. Dr. Lívia Adamcová sprach über die Chancen und Herausforderungen der deutschen Sprache in Mittel- und Osteuropa. Bedingt durch die geografische Nähe zum deutschen Sprachraum und die Tradition deutscher Minderheiten genieße die deutsche

Sprache in den Ländern Mittel- und Osteuropas nach wie vor eine starke Stellung, werde aber zunehmend durch die englische Sprache zurückgedrängt. Abschließend nannte sie die größten Probleme, denen sich die deutsche Sprache heute in der SVK gegenübersehe: Die besten Abiturienten studierten eher Jura, Medizin und Wirtschaftswissenschaften als Germanistik oder gingen zum Studium ins Ausland. Die Bezahlung der Deutschlehrer an den Schulen liege mit 690 € brutto bzw. 510 € netto nur knapp über dem Existenzminimum. Alle zwei Jahre sei ein neuer Schulminister im Amt, der in der kurzen Zeit keine Reformen durchsetzen könne.

In der anschließenden Podiumsdiskussion lobte der Dekan der Fakultät für Angewandte Sprachen an der WU, Dr. Radoslav Štefančík, insbesondere die gute Zusammenarbeit mit der Deutschen Botschaft. Dr. Danuša Lišková berichtete, dass jährlich Studenten auf die Prüfung Wirtschaftsdeutsch vorbereitet würden, das Interesse aber abgenommen habe. Christian Ahlrep vom DAAD betonte den großen Unterschied zwischen Bratislava und dem Rest der SVK,

wo die Voraussetzungen des

Deutschlernens schlecht seien. Hier sei die Politik gefragt. Vertreterinnen des GI beklagten ebenfalls das abnehmende Interesse an der deutschen Sprache. Dabei seien

Deutschkenntnisse bei DEU und AUT Firmen in der SVK weiterhin stark gefragt und könnten die beruflichen Aussichten der Schüler deutlich verbessern.

Rastislav Pečus, Deutschlehrer in der Kleinstadt Pruské, berichtete, dass die Lehrmittel heute deutlich besser seien als noch vor einigen Jahren. In der Folge der Schulreform 2008 würden aber insgesamt deutlich weniger Schüler überhaupt Deutsch lernen, da es kein Pflichtfach mehr sei. gez.

*Luana Lopes,  
Vanessa Teckenburg  
Botschaft der BRD Preßburg*

# INFORMÁCIE ZO ZAHRANIČNÝCH POBYTOV

## MOBILITA V ALBÁNSKU

**V**máji 2017 som sa zúčastnila na dvojtýždňovej mobilite typu *teaching/training* v rámci programu Erasmus+ na Univerzite v Elbasane v Albánsku. Podľa plánu aktivít som predniesla prednášku pred členmi Katedry anglického a nemeckého jazyka Fakulty humanitných vied, vyučovala som dve študijné skupiny študentov, hospitovala som na troch hodinách a uskutočnila tréning pre učiteľov katedry pracujúcich na čiastkový úväzok. Absolvovala som tiež zaujímavú exkurziu v Centrálnej knižnici Elbasanskej univerzity. Považovala som za čest, že ma počas pobytu prijali členovia vedenia dvoch fakúlt a rektor univerzity.



Plánované aktivity boli teda splnené a v tejto fáze by bolo vhodné, aby sme mohli v nadviazanej spolupráci pokračovať napríklad pri príprave spoločných vedeckovýskumných podujatí, v tvorbe učebných pomôcok, ako aj v ďalšej výmene skúseností.

Daniela Breveníková (KJaT)

## ERASMUS+ V ASCHAFFENBURGU A ČIERNEJ HORE.

**U**čiteľská mobilita je vždy zaujímavý zážitok. Pre mňa osobne je to výborná príležitosť získať novú inšpiráciu, sledovať cudzie kultúry v každodennom živote a porovnať úroveň študentov, a to nielen z hľadiska znalosti cudzích jazykov. Tento rok som mala príležitosť navštíviť až dve inštitúcie. V apríli to bola University of Applied Sciences v Aschaffenburgu, v Nemecku a v máji University of Donja Gorica v Podgorici, v Čiernej Hore.

Aschaffenburg je relatívne malé mestečko blízko Frankfurtu nad Mohanom, takže cesta bola pomerne bez problémov. Už z domu som si mohla zakúpiť lístok na vlak, takže zvyčajné stresy s hľadaním spôsobu dopravy nenastali. Samotná univerzita je tiež skôr menšia, takže všetko bolo ľahko dostupné a dobre organizované. Na univerzite som sa stretla s kolegynami, ktoré učia cudzie jazyky a dozvedela som sa, že väčšina z nich učí iba na dohodu a iba pár z nich má to šťastie, že má trvalú zmluvu. Moje hodiny interkultúrnej komunikácie v anglickom jazyku študenti prijali pozitívne, a to asi najmä preto, že som učila predovšetkým skupiny zahraničných študentov, ktorí tam študujú rôzne oblasti ekonómie. Je ich tam dosť veľa, pochádzajú z rôznych krajín, a tak to bola ozajstná interkultúrna komunikácia v praxi. No zároveň som pozorovala vzácnu zhodu s našimi študentmi. Tí, ktorí sedia vzadu, sa radi schovávajú za svojich spolužiakov a „riešia“ svoje veci. Veľmi som ocenila možnosť sprevádzat týchto študentov počas návštevy logistického centra. Bol to pre mňa veľmi zaujímavý zážitok, pretože to bola moja prvá návšteva takéhoto podniku.

Pobyt v Čiernej Hore bol rovnako podnetný, no inak. Čierna Hora patrí medzi tých chudobnejších dedičov bývalej Juhoslávie a iba pred pár rokmi sa osamostatnila od Srbska. To je aj vidieť na celkovej životnej úrovni, no na druhej strane mi to pripomienulo časy, kedy sa Slovensko snažilo dosiahnuť západnú Európu a stať sa členom Európskej únie. Veľmi zaujímavé bolo pre mňa absolútne bezproblémové spolužitie muslimskej a kresťanskej časti obyvateľstva, pamiatky z čias Osmanskej ríše, Habsburskej monarchie i Benátskeho kniežatstva, ktoré vlastnili časti tejto malej krajiny. Je to typický Balkán s množstvom kaviarní (a vynikajúcej kávy), kde zväčša vidíte posedávať celé dni mužov a doslova každý fajčí. Dozvedela som sa, že cigarety a káva sú



lacné, a tak je po nich veľký dopyt. My sme už zabudli, aké to je, keď sa nemôžete najest' bez toho, aby vás neobklopoval mrak dymu. Aj tam existuje zákaz fajčenia na verejnosti, no akosi to nikto nerešpektuje.

Univerzita, ktorú som navštívia bola malá a najmä súkromná. Bola výborne vybavená a veľmi moderná. Študenti boli milí a veľmi sa zaujímali o všetko, čo sa týkalo Európskej únie. Mladí ľudia všade hovorili slušnou angličtinou, takže som nemala možnosť využiť svoje chabé znalosti chorvátsky z dovoleniek pri mori. Ked'



zistili, že som cudzinka, automaticky prešli na angličtinu a veľmi ochotne mi radili. Dokonca som mala možnosť prednášať aj študentom stredných škôl, ktorí sa v rámci nejakého projektu zúčastnili týždňového kurzu o Európskej únii v prímorskom letovisku. Aj tito mladí ľudia už mali slušné jazykové kompetencie, takže bez problémov dokázali sledovať moju prednášku a potom klášťaj otázky.

Takže, ak mám zhrnúť svoje dojmy do párov slov, povedala by som, že tieto pobyt bol pre mňa veľmi hodnotné a dúfam, že ešte budem mať príležitosť využiť program ERASMUS+ na získanie ďalších poznatkov a skúseností. Môžem len vrelo odporúčať.

*Tatiana Hrivíková (KIK)*

---

## UČITEĽSKÁ MOBILITA ERASMUS+ NA UNIVERZITE V PORTUGALSKU

V dňoch 23. – 29. apríla 2017 v rámci programu Erasmus+, Mobility učiteľov vysokých škôl som navštívila Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas, Universidade de Lisboa – Inštitút sociálnych a politických vied Lisabonskej univerzity v Lisabone. V rámci pobytu som prednášala študentom bakalárskeho a magisterského študijného programu i Erasmus+ študentom zapísaných na predmety *Dynamics of Civilization, History of Modern Colonization and Decolonization, New Strategic Threats Seminar a North America and NATO Area* na nasledovné témy: *Major Events in the History of the United States in the 20th Century, World War II and the New International Order a The British Empire*.

Kedže Erasmus+ je zameraný na modernizáciu a zvyšovanie kvality vysokoškolského vzdelávania, hlavnou motiváciou absolvovala učiteľskú mobilitu v Portugalsku bolo navštíviť krajinu, ktorá dlhodobo vykazuje lepšie výsledky v testovaní čitateľskej gramotnosti študentov základných a stredných škôl (čo priamo ovplyvňuje ich život v dospelosti) v porovnaní so Slovenskou republikou. Počas pobytu sa vyučujúca oboznámila so sylabami vyššie uvedených predmetov. V porovnaní so slovenským sylabom predmetu *British, American and Slovak Studies* vyučovaného na Fakulte medzinárodných vzťahov som zistila, že predmety, ktoré portugalskí študenti musia absolvovať, sú nepomerne náročnejšie. Študenti disponujú širokým spektrom znalostí z oblasti histórie a politiky, pretože sa počas prednášok aktívne zapájali do diskutovaných udalostí.

Na partnerskej inštitúcii som predstavila jednotlivé fakulty Ekonomickej univerzity v Bratislave a pozvala prípadných záujemcov o štúdium príťať študovať na Slovensko. Učiteľská mobilita bola veľkým prínosom, pretože som získala pozvanie od významnej osobnosti Lisabonskej univerzity na prednáškový pobyt počas celého semestra, čím bude možné hlbšie sa venovať výskumu politického diania vo svete.



*Zuzana Hrdličková (KAJ)*

## PRACUJEME NA SVOJOM KVALIFIKAČNOM RASTE

**Č**lenovia Katedry románskych a slovanských jazykov sa usilujú zvyšovať svoj kvalifikačný rast výskumnými, projektovými a publikačnými aktivitami v rámci lingvistiky a jej príbuzných disciplín. V októbre 2017 sa po splnení náročných kritérií podarilo našej kolegyni Mgr. Márii Spišiakovej, PhD. úspešne habilitovať vedeckou prednáškou na tému „El español actual. La unidad y la variedad“. Na katedru románskych a slovanských jazykov tak pribudla k doc. PhDr. Tatjane Grigorjanovej, PhD. a doc. Mgr. Irine Dulebovej, PhD. (russký jazyk) tretia docentka s aprobáciou španielsky a slovenský jazyk. Kolegovia srdečne blahozeláme!

Iveta Rizeková (KRaSJ)



## NA MIKULÁŠA V HISTORICKOM CENTRE BRATISLAVY

**D**ňa 6. decembra už tradične študenti francúzskeho jazyka Fakulty aplikovaných jazykov aj Fakulty medzinárodných vzťahov vymenili učebňu za prostredie centra Bratislavu a reálne hlavného mesta tak spoznávali priamo na mieste. V rámci predmetu *Reálne Slovensko vo francúzskom jazyku* študenti prezentovali v priebehu semestra jednotlivé témy ako napr. prehľad histórie Slovenska, politického, administratívneho, školského systému, demografického a ekonomickejho vývoja, umenia, kultúry a kultúrneho dedičstva, ale aj zvykov Slovákov a ich gastronomie. Po prezentáciách nasledovala diskusia k danej téme. Vy chádzka v centre hlavného mesta, počas ktorej študenti sprevádzali svojich spolužiakov po pamiatkach a zaujímavých miestach vo francúzskom jazyku, sa opäť stretla s pozitívou odozvou v radoch študentov.



Tentokrát sa prešli po Hlavnom, Primaciálnom i Hviezdoslavovom námestí, nádvorí Starej radnice, vstúpili do Dómu sv. Martina, obdivovali známy Primaciálny či Pálffyho palác, Rolandovu, Ganymedovu aj Kačaciu fontánu a ďalšie. Dozvedeli sa, kde bola slávna Academia Istropolitana, kde koncertoval malý Mozart. Študenti si museli osvojiť slovnú zásobu z oblasti cestovného ruchu, vziať sa do role sprievodcu, ktorý musí svoj prejav prispôsobiť konkrétnnej situácii (aj ruchu ulice) a zaujať svojich poslucháčov. V neposlednom rade bola príležitosť vdýchnuť aj atmosféru vianočných trhov a ochutnať nejakú tú slovenskú špecialitu.

Iveta Rizeková (KRaSJ)



## PROJEKT EURAMES NA EKONOMICKEJ UNIVERZITE V BRATISLAVE

**V**týždni medzi 19. a 25. novembrom 2017 boli na Ekonomickej univerzite v Bratislave študenti z Českej republiky a Poľska, ktorí sem prišli prostredníctvom programu EUROMATES. Ide o projekt, ktorý ponúka možnosť integrácie študentom z Poľska, Slovenska, Česka a Maďarska. Zúčastnení zažili jedinečnú skúsenosť učenia sa na univerzitách, spoznania kultúry, tradícií a každodenného života študentov. Do tohto programu bola zapojená Vysoká škola ekonomická v Prahe, Ekonomická univerzita v Bratislave, Ekonomická univerzita vo Wroclawi a Budapešť business school. Z každej krajiny sa na projekte zúčastnilo šest študentov.

Študentský parlament FAJ

## RUŠTINA V RUSKOM SAMOVARE

O chutnať špeciality ruskej kuchyne možno aj Bratislave, v reštaurácii Samovar na Zámockej ulici. Myšlienka zorganizovať výučbu tematickej jednotky o ruskom jedle a ruskom stolovaní sa zrodila práve na hodinách študentov 2. ročníka 3. cudzieho jazyka – ruského jazyka, ked' študenti spolu so svojím učiteľom hovorili o typických ruských jedlách a nápojoch. V úplne prirodzenej atmosfére sa študijná skupinka dohadla, že pokračovanie výučby o ruskom stolovaní bude prebiehať v spomínamej reštaurácii. Iniciatívna študentka Diana sa podujala na rezerváciu stola pre študijnú skupinu na 7. 12. 2017. Podarilo sa. V telefóne sa ozvala ruština a Diana smelo do konverzácie s majiteľom:

*«Здравствуйте, меня зовут Диана. Хотела бы зарезервировать стол на небольшую группу на седьмого декабря в 17.30. Хотели бы попробовать вкусное русское блюдо и традиционный напиток». Ako sa priznala Diana, „komunikácia naživo v jazyku, ktorý je pre nás novým a učíme sa ho pomerne len krátko, nie je jednoduchá. Navyše, prvé kontakty s rodenými hovoriacimi v nás vždy vyvolávajú otázniky typu: Bože, povedala som to dobre? Rozumeli mi vôbec?“, uviedla Diana. Niektoré komunikačné a kulturologické situácie sa nedajú zvládnuť klasickou formou výučby na takej úrovni, aby sme mohli hovoríť o zážitku a radosti z výučby. Zmeny organizačných foriem vyučovania by mali byť aspoň dva až trikrát v semestri, ktoré však vopred treba plánovite premysliť. Študenti sa teda oboznámili s jedálnym lístkom a mali možnosť vyskúšať si v praxi objednať vybrané jedlo.*

Najznámejším pokrmom je určite sýta polievka boršč, v Samovare však možno dostať podobných tradičných jedál oveľa viac. Medzi najpopulárnejšie patria peľmene, ktoré sa podobajú našim pirohom a sú plnené mäsom. Kto však nemá rád mäso, môže peľmene vyskúšať i na sladký spôsob – plnené jahodami alebo višňami. Okrem jedál z mäsa, ku ktorým sa najčastejšie servíruje v rámci prílohy pohánka, sú v ponuke aj palacinky s kaviárom či viacero druhov rýb. Súčasťou ruskej kuchyne je kyslá smotana, ktorú majú Rusi radi a jedávajú ju buď ako prílohu k hlavnému jedlu, alebo ju pridávajú do polievok. Treba počítať teda s tým, že s objednanými peľmeňami dostane zákazník aj porciu kyslej smotany. Za ochutnávku určite stojí tradičný nápoj kvas, ktorý sa vyrába kvasením čierneho chleba. Ide o nealkoholický nápoj pripomínajúci akúsi ruskú verziu coca-coly. Chuť chleba je v ňom ale veľmi výrazná, preto nemusí chutiť každému. Napodiv, našim študentom chutil kvas výborne. V ponuke nápojov, samozrejme, nechýba ani ruská vodka, ale tú si nikto z nás neobjednal, ved' sme mali hodinu a niektorí z nás boli motorizovaní. Pri našom stole sa zastavil aj samotný majiteľ reštaurácie. Bol veľmi komunikatívny a pomalým tempom v ruštine prezradil študentom, že každý, kto chce dobre spoznať Rusko, musí spoznať aj tri ruské špeciality: kvas, peľmene a vodku. Pýtate sa, prečo medzi nimi nie je boršč? Nuž, i ked' sme si boršč dali vlastne všetci ako prvý chod, ide o ukrajinské jedlo.

Boršč je polievka z červenej repy, oblúbená najmä v ruskej a ukrajinskej národnej kuchyni, polievky podobné boršču sa varia aj v Poľsku (baršč) a Bulharsku. Základom boršča je vývar z kostí a mäsa (obvykle predného hovädzieho pre ruskú alebo ukrajinskú verziu boršču) a zmes osmaženej zeleniny (červená repa, kapusta, zemiaky, mrkva, cibuľa). Zelenina sa nakrája na rezance, osmaží sa na tuku a ľahko sa zahustí záprázkou, následne sa rozriedi vývarom, doplní sa varené mäso a polievka sa dochutí octom. Bohatší boršč sa dopĺňuje nakrájanou údeninou a podáva sa, ako bolo spomínané, s kyslou smotanou.



V rámci druhého chodu si väčšina objednala vareniki. To už je jedlo ruského pôvodu a podobá sa našim pirohom. Vareniki sa plnia zemiakmi alebo kapustou. Dochucujú sa opráženou cibulkou a ak je to niekomu málo, tak si môže pridať aj slaninou.

Samozrejme, k dobrému jedlu patrí aj nejaký ten tradičný ruský nápoj. A bol to kvas. Majiteľ firmy nezabudol poznamenať, že všetky jedlá, ktoré sa v Samovare ponúkajú, sa ručne vyrábajú priamo v reštaurácii, takže o polotovaroch nemôže byť ani najmenšia zmienka.

Stretnutia študentov a učiteľov v rámci utužovania priateľských medziľudských vzťahov aj mimo akademickej pôdy majú svoje opodstatnenie, hlavne pokial' ide o prepojenie predmetových ciel'ov a ciel'ov výučby s reálnymi a kontextovými situáciami. Slovami profesorky Kollárovej: „Jazyk je nástrojom, komunikačným prostriedkom na pochopenie krehkých rozdielov medzi jednotlivými kultúrami, ktoré treba zažiť, pocítiť, stretnúť sa s nimi“. Ciel'om výučby preto nemôže byť len samotný jazyk. Alebo inak: Kultúra prostredníctvom jazyka a jazyk prostredníctvom kultúry.

Roman Kvapil (KRaSJ) a študenti 2. ročníka 3. CJ na FMV

## DNI KUBÁNSKEJ KULTÚRY

**V**rámci Dňa kubánskej kultúry, ktorý organizovala naša kolegynia Diana Patricia Varela Cano, sa konala prednáška kubánskeho konzula na Slovensku pána Gerarda Enrique Solera Cedré. Po zaujímavých úvodných slovách konzul oboznámil prítomných so stručným prehľadom spoločenských a kultúrnych dejín Kuby od jej vzniku až po súčasnosť. Zdôraznil historické udalosti, ktoré viedli k tomu, že dnes sa 20. október oslavuje ako Deň kubánskej kultúry. Nasledovala krátka diskusia, v ktorej konzul odpovedal na zavedavé otázky študentov. V príjemnej atmosfére a po zaujímavých slovách sme sa všetci rozišli za svojimi povinnosťami plní príjemných dojmov a bohatší o nové vedomosti.



Jana Perd'ochová (KRaSJ)

## DNI IBEROAMERICKÉHO FILMU

**P**očas dvoch dní (3. – 4. novembra 2017) sme si pozreli veľmi pútavé, pre nás tak iné filmy. Ukázali nám život a svet na dvoch kontinentoch. Mali sme možnosť vidieť a porovnať život v krajinách, ktoré pre mnohých z nás zostanú celý život záhadou. Po premietaní filmov nás čakalo prekvapenie v podobe malého občerstvenia, pri ktorom sme mohli ochutnať špeciality latinskoamerickej kuchyne, uhasiť smäd výbornými ovocnými šťavami. Príjemným prekvapením, zavŕšením týchto dní, bola aj tombola so zaujímavými výhrami a temperamentný program tancov pod vedením známeho choreografa a tanečníka Miguela Mendeza. Tešíme sa na ďalšie zážitky a príjemne strávený čas s novými filmami znova o rok! Na organizovaní podujatia participovala naša kolegynia Diana Patricia Varela Cano (na fotke).



Jana Perd'ochová (KRaSJ)

## NOVÉ KNIŽNÉ PUBLIKÁCIE ZAMESTNANCOV FAJ



Publikácia **Radoslava Štefančíka a Iriny Dulebovej** s názvom Jazyk a politika. **Jazyk politiky v konfliktnej štruktúre spoločnosti** (Bratislava: EKONÓM) je pokusom spojiť metódy jazykovedy a politológie a prostredníctvom nich skúmať jazyk politiky z perspektívy dvoch vedeckých disciplín. V súradniciach slovenskej politológie a lingvistiky ide o dôležitý krok k etablovaniu vednej disciplíny stojacej na pomedzí lingvistiky a politológie, a síce politolingvistiky, ktorá je v súčasnosti mimoriadne populárna najmä v prostredí nemeckých humanitných a spoločenských vied. Autori predstavené výsledky systémovej analýzy vývoja politickej lingvistiky ako vedy nachádzajúcej sa na hranici medzi lingvistikou a politológiou, ako aj jej súčasného stavu vo svete aj u nás doma dávajú príležitosť konštatovať, že politická lingvistika je dnes aktívne sa rozvíjajúci vedecký interdisciplinárny smer, ktorý sa zaoberá výskumom využívania jazykových prostriedkov ako nástrojov zápasu o politickú moc a manipuláciu spoločenským vedomím. Hlavným cieľom politickej lingvistiky je analýza rôznorodých vzťahov medzi jazykom, myslením a politickou komunikáciou, subjektmi politického života a politickým stavom spoločnosti.



Kolektívna vedecká monografia **Komunikácia v akademickej sfére so zameraním na písomný prejav** (Bratislava: EKONÓM) pod vedením **Kataríny Seresovej** z Katedry jazykovedy a translatológie FAJ vznikla v rámci projektu KEGA Akademický a vedecký jazyk v univerzitnom prostredí. Publikácia podáva pohľad na túto problematiku z hľadiska piatich jazykov – anglického, nemeckého, francúzskeho, španielskeho a slovenščiny. Cieľovú skupinu tvoria študenti Fakulty aplikovaných jazykov Ekonomickej univerzity v Bratislave, študenti filologicky ale i nefilologicky zameraných slovenských vysokých škôl, ako aj vysokoškolskí učitelia, ktorým chýbajú stratégie sprostredkovania vedeckých postupov pri produkcií akademických a vedeckých textov (seminárne práce, záverečné práce, argumentačný vedecký diskurz).



Kolektívna monografia s mimoriadne dlhým názvom **Macht der Sprache, Sprache der Macht. Eine kontrastive mehrsprachige Analyse anhand von Korpustexten der meinungsbildenden Tageszeitungen mit Fokus auf Phraseologie- und Metaphernforschung** (Hamburg: Verlag Dr. Kovač) vznikla ako pokus analyzovať metafore a frazeologizmy na príklade printových médií v období bezprostredne pred a po prezidentských voľbách v USA vo viacerých jazykoch a následne ich porovnať. Autorský kolektív pod vedením **Danuši Liškovej** a **Radoslava Štefančíka** prišiel k záveru, že jazykový svet často rozličných kultúr je vo väčšine prípadov identický. Táto publikácia jednoznačne obohacuje výskum frazeologizmov a metafor nielen v súradniciach Slovenska, ale vzhľadom na to, že bola publikovaná v prestížnom nemeckom vydavateľstve, má celoeurópsky význam.



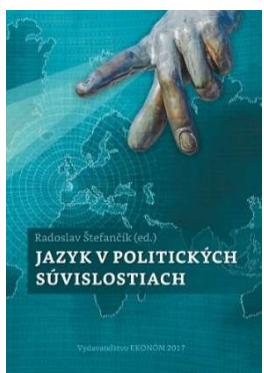
Kolektívna monografia s titulom **Didaktické stratégie pri výučbe cudzích jazykov** (Brno: Tribun EU) pod vedením **Evy Stradiotovej** prináša čitateľom cenné skúsenosti pedagógov Fakulty aplikovaných jazykov Ekonomickej univerzity v Bratislave pri výučbe cudzích jazykov a odborných predmetov v cudzích jazykoch. Absolventi tejto vysokej školy dosahujú v rôznych štatistikách zamestnatel'nosti mimoriadne dobré výsledky a nie je tajomstvom, že sa na trhu prácu dokážu veľmi dobre uplatniť aj vďaka vynikajúcim znalostiam cudzích jazykov. Ekonomická univerzita v Bratislave je totiž jednou z mála slovenských vysokých škôl, ktorá mimoriadne dbá o to, aby jej absolventi ovládali minimálne dva cudzie jazyky na veľmi dobrej úrovni. A práve táto publikácia sprostredkuje didaktické metódy, ktoré pri svojej práci využívajú pedagógovia Fakulty aplikovaných jazykov EUBA.



Radoslav Štefančík sa vo svojej publikácii s názvom ***Financovanie politických strán na príklade Nemecka, Rakúska a Švajčiarska. Výzva pre Slovensko?*** (Praha: Machiavelli Press) snažil zistiť, ako sa od seba odlišujú spôsoby financovania politických strán v troch nemecky hovoriacich štátach, a do akej miery môžu skúsenosti týchto dlhodobo zakorenených demokracií slúžiť ako príklad pre krajinu, akou je Slovenská republika, teda štátu, ktorý má proces konsolidácie demokracie sice ukončený, ale napriek tomu sa na verejnosť pravidelne dostávajú rôzne typy zaručených i nezaručených informácií o obchádzaní zákonov v procese financovania politických strán. Z analýzy vyplýva, že ak by pre Slovenskú republiku mohol byť niektorý model známy z nemecky hovoriacich štátov braný ako príklad, tak je to jednoznačne nemecký model, v ktorom je výška štátnej pomoci určená výškou financií, ktoré získavajú politické strany zo súkromných zdrojov.



Autorský kolektív pod vedením **Kataríny Seresovej** v publikácii s titulom ***Sprache und interkulturelle Kommunikation. Interdisziplinäre Perspektiven in der Sprachforschung*** (Brno: Tribun EU) predstavuje viaceru tém spojených s výskumom cudzích jazykov a interkultúrnej komunikácie. V jednotlivých príspevkoch sa odráža šírka klasického filologického výskumu (od anglicizmov v iných jazykoch cez výskum skratiek až didaktických stratégii pri výučbe cudzích jazykov) a interkultúrnej komunikácie. Jednotlivé príspevky sú dôkazom, že tam, kde sa filológovia aktívne venujú výskumu cudzích jazykov, objavujú sa pravidelne aj interkultúrne aspekty. Je teda na mieste potvrdiť požiadavku vyučovať cudzie jazyky nielen cez vysvetľovanie gramatických pravidiel jazyka, ale zároveň dbať aj na priblíženie reálií (historických, politických, sociálnych) a kultúry.



Publikácia ***Jazyk v politických súvislostiach*** (Bratislava: EKONÓM) je posledným knižným výstupom grantového projektu VEGA 1/0347/15 *Parlamentný jazyk v koncepte štiepnych línii*, ktorý v rokoch 2015 až 2017 viedol editor tejto publikácie **Radoslav Štefančík**. Tento interdisciplinárne orientovaný projekt, riešený primárne na Fakulte aplikovaných jazykov Ekonomickej univerzity v Bratislave sledoval dva hlavné ciele. Prvým cieľom bolo potvrdiť tézu, že prostredníctvom výskumu jazyka je možné verifikovať alebo naopak falzifikovať aj politologické teórie. Druhým cieľom bolo ukotviť tradíciu výskumu jazyka a politiky v súradničiach Slovenska. Veda o jazyku politiky spína všetky predpoklady na to, aby sa etablovala nielen medzi lingvistami, ale rovnako aj medzi odborníkmi, ktorí reprezentujú humanitné a sociálne vedy na rôznych slovenských akademických pracoviskách. Aj keď je slovenská politická lingvistika stále iba v počiatkoch svojho rozvoja a že sociolingvistické aspekty politickej komunikácie ešte nie sú dostatočne rozpracované, súčasné tendencie jej vývoja naznačujú, že má všetky predpoklady na dynamický rozvoj, a to v podobe interdisciplinárne orientovaných výskumov.



Zborník príspevkov z konferencie ***Jazyk a politika. Na pomedzí lingvistiky a politológie II.*** vyšiel vo vydavateľstve EKONÓM pod identickým názvom. Editorom bol **Radoslav Štefančík**. Prvý ročník konferencie bol plánovaný ako komorné podujatie. Túto ambíciu sa v roku 2016 nepodarilo zrealizovať, keďže o skúmanú problematiku je mimoriadny záujem medzi zástupcami rôznych vedných disciplín a vzhľadom na mimoriadne dobré vzťahy a aj geografickú blízkosť sme na konferencii privítali viacerých hostí z Českej republiky. Z obsahu zborníka 2017 je evidentné, že uskutočniť komorné podujatie sa nepodarilo ani tentokrát. Na konferenciu sa prihlásilo viac ako 50 aktívnych či pasívnych účastníkov. Vďaka tomuto počtu si môže výskumný tím projektu VEGA s pokojom v duši povedať, že etablovať politickú lingvistiku v súradničiach Slovenska, sa podarilo dosiahnuť.

## AUSWAHLDELEGATION DES DEUTSCHEN BUNDESTAGES BESUCHT FAKULTÄT FÜR ANGEWANDTE SPRACHEN

Es gehört mittlerweile zur guten Tradition, dass die Auswahlkommission für das Internationale Parlamentsstipendium des deutschen Bundestages auch die Fakultät für Angewandte Sprache besucht. Vor circa 100 Studierenden stellte die Kommission, angeführt vom Bundestagsabgeordneten Bartholomäus Kalb die Vorteile dieses Stipendiums vor.

Der Deutsche Bundestag vergibt in jedem Jahr Stipendien für ein Praktikum im Deutschen Bundestag. Junge Absolventen, die mindestens über einen Bachelor-Abschluss verfügen, können sich für dieses Stipendium bewerben, das sich an Nachwuchsführungskräfte richtet und einen 5-monatigen Aufenthalt in Berlin und ein

Praktikum im Bundestag bei einem Abgeordneten ermöglicht. Zusätzlich können die Teilnehmer des Programms auch Kurse an einer der Berliner Universitäten besuchen.

Die Bewerbungsfrist für dieses hochkarätige Programm ist in jedem Jahr der 30. Juni. Die Auswahl erfolgt in jedem Jahr im Herbst durch eine Kommission, die aus einem Abgeordneten und Vertretern der Universitäten und der Bundestagsverwaltung.



öffentlichen Verwaltung, aber auch in der Privatwirtschaft und halten oft noch sehr engen Kontakt zu Deutschland. Für den persönlichen Fortschritt bietet das IPS-Programm viele Möglichkeiten. Weitere Informationen können auf der Website der deutschen Botschaft entnommen werden, direkt beim DAAD-Lektor oder beim Alumnus-2003 Radoslav Štefančík.

*Christian Ahlrep (KJaT)*

## ZEITZEUGENGESPRÄCH MIT PROF. DR. JURAJ STERN

Prof. Dr. Juraj Stern ist an der Wirtschaftsuniversität Bratislava kein Unbekannter. Als Rektor hat er in den 1990er Jahren die Universität tief geprägt und eine Vielzahl von Erneuerungen eingeführt. Im Oktober 2017 ist Prof. Stern mit dem 5. Studienjahr als Zeitzeuge über sein Leben im Rahmen eines Landeskunde-Seminars und die verschiedenen Etappen in der Slowakei und Deutschland ins Gespräch gekommen. Prof. Stern überlebte als Kind mit seiner Familie den Holocaust in der Slowakei in einem Versteck. Den Studierenden schilderte er dabei, wie knapp er dabei überlebte. Später engagierte er sich im Kommunismus an verschiedenen Stellen gegen das Regime. Er erzählte dabei



über seine Erfahrungen mit dem Geheimdienst und wir er 1968 im Rahmen des Prager Frühlings ein Stipendium des DAAD nicht annehmen konnte. In den 1980er engagierte er sich verstärkt in der Opposition als Prof. der Betriebswirtschaft. In den 1990er Jahren nahm er eine zentrale Rolle bei der Schaffung einer Opposition gegenüber der Mečiar-Regierung ein. Später engagierter er sich nach dem Beitritt der Slowakei als Experte in Brüssel bei Institutionen der EU.

Zeitzeugengespräche geben den Studierenden einen wichtigen Einblick in die Situationen und Zeiten, die für viele weit weg sind. Wir haben uns sehr gefreut, dass Prof. Stern bereit war das Gespräch auch auf Deutsch mit den Studierenden zu halten. Am Ende gab es sogar ein besonderes Lob, einer der Teilnehmer bemerkte, es habe sich bei der Veranstaltung um eine „Sternstunde“ gehandelt habe.

*Christian Ahlrep (KJaT)*

---

## DISKUSSION DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK FRANKREICH DISKUTIEREN ÜBER DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN BEZIEHUNGEN

Die deutsch-französischen Beziehungen sind ein wichtiger Motor für die Gründung und die Entwicklung der Europäischen Union. In den letzten Jahrhunderten gab es zwischen diesen Nachbarn schwere Konflikte und Kriege, die weit über die beiden Ländergrenzen hinaus sehr einflussreich waren. Innerhalb der Vorlesung „Europa und die EU“ haben die Studierenden des 5. Studienjahres sich ausführlich mit diesen Konflikten beschäftigt und ihre Auswirkungen auch auf die Gegenwart.

Im November gaben sich dann der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Herr Joachim Bleicker, und der Botschafter der Republik Frankreich, Christophe Léonzi, die Ehre mit den Studierenden dazu ins Gespräch zu kommen. Der Dekan der Fakultät für Angewandte Sprachen, Dozent Radoslav Štefančík, moderierte die sehr gut besuchte Veranstaltung. Die beiden Botschafter kamen einleitend über die historische Entwicklung ins Gespräch.

Dabei gingen sie besonders auf die kriegerischen Auseinandersetzungen ein und wie negativ das Verhältnis beider Länder zueinander war. Im Folgenden stellten sie breit den Versöhnungsprozess dar. Das Versöhnung keine Einbahnstraße ist und miteinander täglich gelebt werden muss, dass zeigten sie an vielen Beispielen. Eine Besonderheit sind sicher die spezifischen deutsch-französischen Institutionen, wie das Jugendwerk,



aber auch die Vielzahl der Konsultationen auf der Regierungsebene. Letztlich stellten Sie heraus, dass die Ausöhnung zwischen Deutschen und Franzosen von einem tiefen Willen ausging und für ganz Europa sehr wichtig war.

*Christian Ahlrep (KJaT)*

## EXKURSION NACH KITTSEE

Eine Exkursion bietet Studierenden immer eine besondere Gelegenheit auch außerhalb der Universität sich mit Themen intensiver zu beschäftigen. In der Regel fordern sich Studierende solche Gänge in die Praxis auch ein, um außerhalb des theoretischen Rahmens, den die Universität sonst so oft bietet, etwas Praxis zu erleben. Im November konnten die Studierenden dabei an einer besonderen Exkursion teilnehmen. Der Weg führte ins benachbarte österreichische Kittsee. Innerhalb der Vorlesung und des Seminars zum Thema „Europa und die EU“ haben die Studierenden einen Ort besucht, der im besonderen Maße von der Grenzöffnung der letzten Jahre profitiert hat.



Die Studierenden trafen sich im Gasthaus Leban mit einigen Einwohnern des Dorfes und sind mit ihnen über ihre Erfahrungen am österreichischen-slowakischen Grenzbereich in Gespräch gekommen. Besonders eindrücklich schilderte die ehemalige Direktorin der Mittelschule, Frau Jurkovich, wie selbstverständlich die Verbindung zwischen Preßburg und der umliegenden Gemeinden vor dem Krieg war und dann durch den eisernen Vorhang zerstört wurde. Nach 1990 musste die Verbindung mühselig wieder aufgebaut werden. Die Schule im Ort tat ihren Anteil, in dem Sie slowakische Schüler aus Bratislava aufnahm.

Kittsee hat sich seither stark verändert zu den 2000 Kittseern sind etwas 1000 Slowaken hinzugekommen. Für den Ort ist es erfreulich, denn er prosperiert und entwickelt sich, aber es gibt auch Herausforderungen.

Adriana Pataková war eine der ersten Slowakinnen, die nach Kittsee 2004 gezogen ist. Mittlerweile ist sie Mitglied des Kittseer Gemeinderates. Das Ankommen dauert noch immer in der Gemeinde in einem anderen Land an. Helmut und Grete Wallmann berichteten von einem Kulturverein, der sich für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit engagiert. Und die Bürgermeisterin konnte berichten, wie die neue Situation durchaus

auch für die dörfliche Infrastruktur manchmal eine Herausforderung darstellt. Es musste ein neuer Kindergarten gebaut werden und bald wird auch die Schule zu klein sein. Abschließend gab es noch ein besonders positives Bild von der Gastwirtsfamilie. Die Eltern haben die beiden Kinder nach Kittsee in den Kindergarten geschickt. Sie sehen gerade in dieser Grenzüberschreitung viel Zukunft für ihre Kinder.

Christian Ahlrep (KJaT)



## **MARKUS HALT, DEUTSCH-SLOWAKISCHE INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMER**

Es gehört bereits zu einer festen Tradition an der Fakultät für Angewandte Sprachen, dass der stellvertretende Geschäftsführer der Deutsch-Slowakischen Industrie- und Handelskammer mit den Studierenden über die wirtschaftlichen Beziehungen beider Länder ins Gespräch kommt. Hierbei ging Herr Halt auf die besondere Position der Slowakei gegenüber Deutschland ein. Beide Länder sind wirtschaftlich sehr eng verknüpft, nicht nur durch die Automobil-Herstellung. Über 400 deutsche Firmen sind mittlerweile in der Slowakei ansässig. Sie haben einen großen Einfluss auf die slowakische Wirtschaft und schaffen viele Arbeitsplätze. Aber auch die Wichtigkeit der deutschen Sprache nimmt immer weiter zu. Herr Halt stellte dabei heraus, dass viele Firmen Mitarbeiter mit Sprachkenntnissen suchen. Eine besondere Frage ging an die Lohnentwicklung in der Slowakei. In den nächsten Jahren ist zu erwarten, dass die Löhne weiter steigen werden. Es wird dann abzuwarten sein, ob sich dies als einen besonderen Standortnachteil erweist. Des Weiteren wurde die auch Digitalisierung angesprochen. Immer mehr Unternehmen investieren tatkräftig in die Weiterentwicklung der Industrie 4.0, auch mit dem Ziel mit weniger Arbeitskräften in Zukunft auszukommen. Das wird auch die Automotivbranche in der Slowakei nachhaltig verändern.



*Christian Ahlrep (KJaT)*

---

## **VERTEIDIGUNGSDIPLOMATIE DER DT. BOTSCHAFT PREŠBURG OBERSTLEUTNANT JOACHIM SCHMIDT SPRACH ÜBER DIE EUROPÄISCHE VERTEIDIGUNGS- UND SICHERHEITSKONZEpte**

Die Frage nach einer europäischen Sicherheits- und Verteidigungsstrategie wird in den letzten Jahren zunehmend verstärkt von den Mitgliedsstaaten der EU diskutiert. Hierbei muss auch noch berücksichtigt werden, dass viele Staaten als Mitglieder in der NATO schon einem etablierten Verteidigungsbündnis angehören. Die EU will hierzu keine Konkurrenz oder Alternative schaffen, viel mehr wollen sich die Staaten mit gemeinsamen Projekten und Zusammenschlüssen von administrativen und militärischen Einheiten. Über diesen weitreichenden Prozess sprach der Verteidigungsattaché an der deutschen Botschaft, Oberstleutnant Joachim Schmidt, zu den Studierenden. Dabei unterstrich er auch die enge Zusammenarbeit der slowakischen und deutschen Verteidigungsministerien ein. Besonders eindrücklich waren darüber hinaus die Schilderungen der eigenen Laufbahn als Pressestellen des Verteidigungsministeriums in Berlin und anderer Verwendungen wie z.B. in den Niederlanden.



*Christian Ahlrep (KJaT)*

## JULIAN ZUBER STELLEN DEN THINK TANK „POLIS 180“ VOR

Europa kann nicht nur von oben herab organisiert werden. Nach etwa 12 Wochen sind die Studierenden immer wieder an verschiedenen Stellen in den Vorlesungen und den Seminaren zur Europäischen Union zu dieser Erkenntnis gelangt. Zum Abschluss des Seminars hat Julian Zuber deshalb über eine Initiative von jungen Menschen berichtet, die in Berlin in einer Initiative sich für Europa engagieren. Vor zwei Jahren wurde der Think Tank von ein paar Engagierten gegründet und hat jetzt bereits mehr als 300 Mitglieder. Es gibt auch interessante Ideen, die auf vielen Ebenen bis nach Brüssel getragen werden. Am bekanntesten wurde vor einiger Zeit der Gedanke, dass man allen Schulabsolventen ein kostenloses Interrail-Ticket zur Verfügung stellen sollte. Damit sollte ermöglicht werden, dass die jungen Menschen schon sehr früh Europa kennenlernen. Die Initiative Polis 180 ist somit ein sehr gutes Beispiel, wie gelebte Demokratie gelingen kann und auch in der vermeintlich großen Europäischen Union.



Christian Ahlrep (KJaT)

---

## MANAGER BEI BASF SLOVENSKO ZUM BESUCH AN DER FAJ

Der Austausch mit Fachleuten aus der Praxis ist für Studierende besonders wichtig. Aus diesem Grund werden in die Seminare der Fakultät für Angewandte Sprache regelmäßig Personen aus der Praxis eingeladen, die den Studierenden oft noch einmal ein tieferen Blick in den Alltag vermitteln können, als es in der Universität oft möglich ist. Studierenden ins Gespräch zu kommen. Am Anfang stellte er den weltweit agierenden Chemiekonzern vor und dessen Feld in der Slowakei. Im zweiten Teil ging er auf seine konkreten Erfahrungen als deutscher Manager im Ausland und insbesondere in der Slowakei ein. Dabei stellte er die einen oder anderen Unterschiede heraus. Insgesamt sei die Unternehmenskultur aber nicht extrem verschieden zwischen beiden Ländern. Wie viele andere deutsche Manager fühlt er sich mit seiner Familie sehr wohl in der Slowakei.



Christian Ahlrep (KJaT)

## WEGE TRENNEN SICH, DOCH ERINNERUNGEN BLEIBEN

**„D**istanz bedeutet gar nichts, wenn dir jemand viel bedeutet...“ Am besten versteht man das, wenn man es auch selbst erlebt.

Man schreibt den 29. August 2017 und der 60-ste Jahrgang des Auslandsseminars Bratislava – Halle beginnt. Es wurde den 11 slowakischen Studierenden der Wirtschaftsuniversität Bratislava ermöglicht, enge Beziehungen mit den 13 deutschen Studierenden der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg aufzubauen.

Für die Studenten bedeutete dies auch die Möglichkeit, wieder einmal nach Deutschland zu fahren und dort eine wunderbare Zeit zu verbringen. Man könnte vermuten, dass die Studenten nur die Schönheit und die Kultur der Länder kennengelernt haben, aber jede Münze hat zwei Seiten. Nämlich, neben der fruchtbaren Zeit mit unseren Kameraden wurde uns auch die Unternehmenskultur mehrerer Firmen beider Länder vorgestellt.

Beginnen wir jetzt aber Schritt für Schritt. Als wir uns mit den deutschen Studierenden im Restaurant Flagship in Bratislava zum ersten Mal getroffen haben, hatten wir alle gemischte Gefühle, in dem Sinne, dass wir nicht gewusst haben, ob wir uns gut verstehen werden, was aber nicht passierte, weil alle ganz vom Anfang an, sehr freundlich, nett und offen zu uns waren. Wir erinnern uns noch heute daran, wie Herr Stolze bei der Begrüßung gesagt hat, dass sich einige Freundschaften aus dem Auslandsseminar zu einer Ehe entwickelt haben. ☺ Das bestätigt auch die langjährige Tradition dieses Auslandsseminars.

Das Programm in Bratislava war tatsächlich präzis geplant. Zuerst haben wir unseren Kameraden Bratislavaer Burg vorgestellt, danach folgte die Stadtführung, bei welcher auch wir Slowaken viel Neues erfahren und gesehen haben.

Der Besuch des Slowakischen Parlaments gehört auch zu den erzählenswerten Momenten dieses Seminars. Da der Parlamentsbegleiter nicht so gut Deutsch konnte, bedeutete dies eine tolle Möglichkeit für die zwei slowakischen Studentinnen, das Dolmetschen in der Praxis ausprobieren und auch hier haben uns die Deutschen unterstützt, da sie es wirklich hoch geschätzt haben.

Bei der Unternehmensbesichtigung des Konzerns VW war zu beobachten, dass die deutsch-slowakischen Beziehungen nicht nur auf der interkulturellen Ebene stark geprägt werden, sondern diese spiegeln sich auch im wirtschaftlichen Format wider. Bei den Deutschen bemerkten wir das Gefühl des Stolzes, dass gerade ihre Fabrik in der Slowakei so großartig ist und für den Slowaken zu den wertvollsten Unternehmen gehört.

Des Weiteren, zu den ausgezeichneten Besuchen zählt man die Besichtigung des Unternehmens Rajo, wo wir uns die ganze Produktion angesehen haben und auch die feinen Milchprodukte kosten konnten. Zum Schluss des Tages wurden wir vom Inhaber der Firma Rajo zum Weinkosten in einem kleinen österreichischen Dorf eingeladen.

Da 10 Tage für das Kennenlernen des Landes nicht reichen, haben wir uns entschieden, den Deutschen die Slowakei in Form von Präsentationen vorzustellen.

Nach diesen wunderbaren Tagen haben sich unsere Wege getrennt, aber nur für kurze Zeit...



## **„WAS IN HALLE PASSIERT, BLEIBT IN HALLE“**

In Deutschland wartete auf uns zwar ein sehr anstrengendes, aber ein reiches Programm. Als erstes wurde uns auch die Stadt Halle an der Saale gezeigt. Die Stadtführung wurde von Dr. Stolze gehalten, was bei uns einen positiven Eindruck hinterlassen hat.

Eine der besten Exkursionen, die wir hier erwähnen möchten, war die Vorstellung des Automobilkonzerns Porsche. Man könnte sagen, dass es erst eine männliche Sache ist, aber die Mädchen freuten sich über die luxuriösen Autos viel mehr. Wir haben die Möglichkeit bekommen, mit eigenen Augen zu sehen, wie solcher männliche Schmuck das Licht der Welt erblickt. Außer großartige Autos, haben wir auch viele interessante Informationen erfahren. Zum Beispiel, würdet ihr euch trauen zu sagen, was die Marke dieses Automobilkonzerns symbolisiert? Es soll ein Diamant darstellen und es ist wirklich kein Wunder. Den Tag haben wir mit der Besichtigung des internationalen Flughafens DHL beendet, wo wir sehen konnten, wie der internationale Transport schnell und effektiv verläuft.

Auch der Besuch des Verlags Mitteldeutsche Zeitung war für uns sinnvoll, da wir in die ganze Herstellung der Zeitungen eingeweiht wurden, wobei wir auch lebhafte Diskussion geführt haben und am Ende der Besichtigung die „morgige Zeitung“ bekamen.

Berlin nicht zu besuchen, wäre eine Sünde. Obwohl Berlin kulturell sehr viel bietet, sind wir zufrieden, dass wir uns alle wichtigen Sehenswürdigkeiten wie Brandenburger Tor, Bundestag, Berliner Rathaus, Opernhaus, Humboldt Universität, die Reste von der Berliner Mauer u.v.a. innerhalb eines Tages angesehen haben. Schon nach ein paar Stunden war es uns klar, dass hierher zurückzukehren, ein Muss ist. Berlin ist wirklich eine sehenswerte Stadt.

Der süßeste Tag war der Letzte. Die Schokoladenfabrik Halloren wirkte nicht nur auf unsere Augen, sondern auch auf unsere Zunge, weil außerdem, dass wir uns wieder die Produktion angeschaut haben, konnten

wir die Finalprodukte – leckere Pralinen und traditionelle Halloren Kugeln kosten sowie dank eines Rabattes zu einem guten Preis auch kaufen.

Man könnte noch viel mehr über das Auslandsseminar von unseren Erfahrungen berichten, aber wie man sagt „Was in Halle passiert, bleibt in Halle.“

*Zum Schluss unseres Berichtes möchten wir uns sehr herzlich bei unserem DAAD-Lektor Herrn Christian Ahlrep für die Möglichkeit, am Auslandsseminar Bratislava – Halle teilnehmen zu können, bedanken.*

*Wir kennen Herrn*

*Ahlrep seit dem Anfang unseres Studiums an der Uni und wir müssen sagen, dass wir auch dank ihm eine bessere Einstellung zur deutschen Sprache gewonnen haben, da er zu den Studenten wirklich eine freundliche, motivierende und zugleich eine professionelle Stellung hat.*

*Den großen Dank möchten wir gerne auch Herrn Dr. Stolze übermitteln, denn dank ihm wird das Auslandsseminar schon seit 1967 organisiert und bei Studenten sehr beliebt.*

*Mária Svetlíková – Ivana Tománková – Dominika Slivošová  
(2. ročník, mgr. štúdium)*



## PROTIKORUPČNÉ ŠKOLENIE POD ZÁŠTITOU SLOVENSKÉHO PREMIÉRA

**O**d 16. do 18. novembra 2017 som sa zúčastnil odborného protikorupčného školenia na Medzinárodnej protikorupčnej akadémii (IACA) v rakúskom Laxenburgu. Jedná sa o prvú celosvetovú inštitúciu tohto druhu, ktorá sa venuje prekonávaniu nedostatkov v oblasti boja proti korupcii a snaží sa posilniť odborníkov na výzvy zajtrajška. Možnosť vyslať študentov zo Slovenska na takýto seminár je výsledkom dohody predsedu vlády SR Roberta Fica s dekanom IACA Martinom Kreutnerom.



vlády Slovenskej republiky, Róbertom Ficom. Na neformálnom stretnutí sa zúčastnil aj súčasný minister vnútra, Róbert Kaliňák a riaditeľ odboru prevencie korupcie Úradu vlády, Peter Kovařík.

Samotné stretnutie prebiehalo v priateľskej atmosfére. Na úvod slovenský predseda vlády adresoval nám, ako aj širokej verejnosti, príhovor pri už spomenutej príležitosti, 17. novembra. Následne sme počkávali obedom, po ktorom nasledovala neformálna diskusia. Pán premiér sa vyjadril k súčasnému stavu a aktuálnym problémom Slovenska, ale venoval sa aj tématam ako školstvo, doprava a, súmrejme, aj korupcie.

Na záver podujatia nasledovalo spoločné fotenie a každý zúčastnený dostal menší darček od premiéra.

Ja, ako študent, ktorý dostal príležitosť zúčastiť sa tejto akcie, si odnášam množstvo pozitívnych skúseností a hlavne nový pohľad na riešenie tohto spoločenského problému, akým je korupcia.



Na úvod nás, všetkých 18 študentov zo slovenských univerzít, privítal, Martin Kreutner, výkonný tajomník a dekan IACA. Na Akadémii nám prednášali odborníci na právo, či už z USA alebo Indie, ako aj investigatívny novinár CNN, Anthony Mills. Navštívili sme sídlo OSN sídliace vo Viedni a protikorupčnú jednotku rakúskeho Ministerstva vnútra, kde sme absolvovali prednášky zamerané na vyšetrovanie korupcie a jej preventiu.

Po školení a pri príležitosti 17. novembra, teda Dňa boja za slobodu a demokraciu a Medzinárodného dňa študentstva, nasledoval obed s predsedom



*Andrej Kiner (3. ročník bc. štúdium)*



---

## POZVÁNKA

Dovoľujeme si Vás srdečne pozvať na medzinárodnú vedeckú interdisciplinárnu konferenciu

### ***JAZYK A POLITIKA. NA POMEZÍ LINGVISTIKY A POLITOLÓGIE III.,***

**ktorá sa bude konať 21. júna 2018 na Fakulte aplikovaných jazykov EU v Bratislave.**

Tento ročník sa bude venovať prioritne otázkam politického extrémizmu a jazyka politiky. Vítané sú však aj iné príspevky z oblasti politickej lingvistiky.

Považujte, prosím, tento oznam za výzvu na podávanie príspevkov v rozsahu 7-10 nemostrán.

Tešíme sa na Vaše prihlášky zaslané na adresu: radoslav.stefancik@euba.sk

Pozvánku s podrobnejšími informáciami budú záujemcom zaslané a prelome mája a júna 2018.

Zborník z prvého ročníka konferencie bol indexovaný v databáze Web of Science.

---

## FAKULTA APLIKOVANÝCH JAZYKOV – EKONOMICKÁ UNIVERZITA V BRATISLAVE

Fakulta aplikovaných jazykov EUBA reaguje na podmienky trhu, ktorý predovšetkým v globalizovanej multimedialnej spoločnosti vyžaduje vysokoškolsky vzdelaného odborníka, v profile ktorého sa kombinuje kompetencia výbornej znalosti jazykov, kultúry a spoločensko-ekonomických reálií určitej jazykovo-geografickej oblasti a znalosti z oblasti ekonomických, podnikovo-hospodárskych, spoločenských vied a práva. Fakulta aplikovaných jazykov pripravuje prekladateľov, tlmočníkov, interkultúrnych mediátorov, odborníkov na komunikáciu v interkulturnej hospodárskej praxi, kulturológov, euroúradníkov a pod.

Absolvent študijného programu „Cudzie jazyky a interkultúrna komunikácia“ bude:

- ovládať dva cudzie jazyky (angličtinu, nemčinu, francúzštinu alebo španielčinu) na rovnakej úrovni v bežnej i odbornej komunikácii, v hovorenej i písomnej podobe,
  - ovládať pojmový aparát týchto jazykov, špecifíká verbálnej a neverbálnej komunikácie,
  - poznáť rôzne kultúrne dimenzie, bude tolerantný k iným komunikačným a kultúrnym modelom, bude vedieť eliminovať konfliktné situácie,
  - disponovať poznatkami z ekonómie, práva a z vybraných spoločenskovedných disciplín.
  - Viac informácií nájdete na: <http://www.euba.sk/fakulty/fakulta-aplikovanych-jazykov/studium>
- 

**Impresum:** Newsletter Fakulty aplikovaných jazykov vydáva FAJ EU BA dvakrát ročne vo formáte pdf. V prípade, že máte záujem o pravidelný odber Newslettra FAJ elektronickou poštou, kontaktujte zodpovedného editora (Radoslav Štefančík – radoslav.stefancik@euba.sk).